

Тема 2.
История перевода
и переводческой мысли
Часть 2. Россия

С.Б. Велединская,
канд. филол. наук,
доцент кафедры ЛиП

План лекции

1. Переводческая деятельность в России до XVIII века
2. XVIII век в истории российского перевода
3. Переводческая деятельность в России XIX века
4. XX век в истории перевода

Переводческая деятельность в России до XVIII века

Киевская Русь

- В 9-м веке на Руси в достаточно зрелой форме одновременно возникли письменность, литература и перевод
- 864 г. - греческие монахи Кирилл и Мефодий посланы императором Византии для проповедования христианства среди славянских народов

Начали деятельность с создания алфавита («кириллица»), с помощью которого перевели с греческого на старославянский Новый Завет, Псалтырь и Молитвенник

Переводческая деятельность в России до XVIII века

После Крещения Руси, 988, множество переводов на старославянский язык.

Цель - ознакомить новообращенных с философскими и этическими доктринами новой религии и с церковными обрядами и обычаями.

Тексты различных жанров: Жития святых, Притчи, Хроники («Александрия», «Троянская притча»), Апокрифы (повествования о чудесах и фантастических происшествиях).

Переводческая деятельность в России до XVIII века

Переводят богословов:

Иоанн Златоуст, Григорий Нисский, Василий
Великий

Основные тенденции:

- доминирующий пословный принцип
- поморфемный перевод (передача каждой греческой морфемы)

Переводческая деятельность в России до XVIII века

- Большинство переводов выполнялись в Болгарии на старославянский язык (старославянский = церковнославянский = древнеболгарский языки)
- Старославянский язык – язык православного богослужения, литературный язык христианских памятников
- Имя переводчика в ранний период не указывалось

Переводческая деятельность в России до XVIII века

Перевод занимает в количественном отношении
главное место в домонгольской древнерусской
письменности:

99% переводы

1% собственные сочинения

Православный мир представлял собой культурную
общность, и эта общность обладала общим фондом
текстов

Переводческая деятельность в России до XVIII века

- Период Монгольского ига (1228-1480) постепенное формирование русского языка на основе старославянского (церковнославянского) языка и народных говоров
- Переводились с греческого произведения светского содержания, принадлежавшие к историческому и ораторско-публицистическому жанрам («Повесть об Акире премудром», «Рыдание о падении великого града» XV в.)

Переводческая деятельность в России до XVIII века

Серьезное достижение времени - перевод книги Иосифа Флавия «Иудейская война», в котором переводчику удалось избежать многих недостатков буквализма

Большинство переводов с греческого языка, некоторые переводчики, использовали латинские и древнееврейские источники.

Переводческая деятельность в России

С западнославянских и западных языков переводятся рыцарские романы, книги по географии, алхимии и врачебному делу.

Выполняют переводы иностранцы-толмачи Посольского приказа в Москве, не знающие русского языка. Язык посредник - польский.

Переводческая деятельность в России

Московский период. XVI-XVII вв.

На смену практике пословного перевода приходит
грамматическая теория: акцент переносится на
структурное своеобразие ИЯ

Попытки обогатить пословный перевод
установлением закономерных *грамматических
соответствий*

Переводческая деятельность в России

- Максим Грек.

Прибыл в Москву из Афона в 1516 году в составе греческого посольства по приглашению Великого князя Василия III.

Просветитель, толкователь, комментатор. Переводы религиозных книг, исправления в прежние переводы и сопровождение их комментариями.

Сначала не знал ни русского, ни старославянского языка. Переводы в два этапа: с греческого на латинский, а затем помощники переводили с латинского на старославянский.

Переводческая деятельность в России

Максим Грек настаивал на необходимости

«Тщательно анализировать оригинал, чтобы обнаружить все нюансы и аллегории в его содержании. А для этого переводчик должен не только знать язык, но и обладать широкими филологическими познаниями и проделать большую подготовительную работу.»

Его вкладом в русскую филологию стал словарь «Имена, истолкованные в алфавитном порядке» (в основном, греческие имена, а также некоторые латинские и древнееврейские).

Переводческая деятельность в России

XVII век. Расширение диапазонов языков и жанров перевода:

- Светская литература по количеству переводов конкурирует с христианской
- Литература всех жанров переводится на церковно-славянский язык с примесью русизмов
- Беллетристика – на русский с примесью церковно-славянского
- В ходу разнообразные словари: латинско-греко-славянский, русско-латинско-шведский и др.

Переводческая деятельность в России до XVIII века

Четыре категории переводчиков :

1. Штатные «приказные» переводчики - иностранцы, служители Посольского приказа.

Обычно знают классические языки или польский, но слабо русский и старославянский.

Им помогают писцы, записывают и исправляют переводы.

Впервые выполняют переводы за деньги по заказу бояр.

Переводческая деятельность в России до XVIII века

2. **Переводчики-монахи**, переводили религиозные тексты с латинского и греческого языков.

Епифаний Славинецкий, Арсений Грек и Дионисий Грек

3. **Переводчики «по желанию»**, занимаются переводом из любви к искусству и самостоятельно выбирают тексты для перевода.

В основном приближенные царя: Андрей Матвеев, Богданов, князь Кропоткин.

Переводческая деятельность в России XVIII-XIX веков

XVIII век в истории российского перевода

- Политические реформы Петра I. Расширение экономических и культурных контактов Москвы с европейскими странами
- Рост потребности в переводах научно-технических текстов (военное дело, техника, точные науки), а также произведений художественной литературы
- Петр I 1724 г. Указ Синоду о предпочтении всего мирского перед церковным

Полезными объявляются переводы, несущие новые знания

Переводческая деятельность в России XVIII-XIX веков

- Указ о переводах. Требование «внятной» передачи переводимого содержания, знание предмета перевода, «не высоких слов словенских, а посольского приказу употреблять слова»
- Переводы составляют 90% всех текстов на русском языке
- Принципы перевода близкие к принципам Мартина Лютера
- Перевод – дело государственной важности

Переводческая деятельность в России XVIII-XIX веков

Особенности периода:

1. новые организационные формы

- В иностранной Коллегии Петра группа переводчиков
- в 1735 г. при Петербургской Академии Наук создана «Русская ассамблея» – первая профессиональная организация переводчиков (Ломоносов, Тредьяковский и др.).

Ассамблея занимается отбором книг для перевода, вырабатывает правила и принципы для руководства переводчикам, критически оценивает переводы

Переводческая деятельность в России XVIII-XIX веков

- Академия готовит будущих переводчиков: создана школа иностранных языков, подготовка официальных переводчиков
- Переводчик должен уметь переводить с трех иностранных языков: латинского, немецкого и французского
- Академия: отправляет студентов за границу для изучения «языков и наук», проводит экзамены для проверки профессиональной подготовки переводчиков, старается повысить общественный интерес к переводческому труду

Переводческая деятельность в России XVIII-XIX веков

2. изменение характера переводимых книг.

- к переводам классической литературы добавилось большое число прагматических (научно-технические) переводов
- Изменилось соотношение языков: преобладают современные языки (французский, немецкий, английский), польский утратил популярность

Переводческая деятельность в России XVIII-XIX веков

3. осознание социальной значимости перевода

- Реформы сопровождались ростом культурных запросов общества
- переводчики считают свой труд служением стране и подчеркивают его значимость в предисловиях к переводам
- видят свою задачу в просвещении соотечественников, улучшении нравов, создании новой русской литературы
- Перевод рассматривается как вид творчества, так же заслуживающий уважения, как создание оригинальных художественных произведений

Переводческая деятельность в России XVIII

Вторая половина XVIII века - проникновение на территорию России европейской культурной традиции Эпохи Просвещения:

- потребность в переводах художественной литературы
- литературный (или художественный) перевод приобретает высокий статус, рассматривается как вид творчества

Переводческая деятельность в России XVIII

Тенденция преимущественно к вольному переводу:

- Отношения переводчиков к подлиннику сродни сложившемуся в эпоху Классицизма: он рассматривается только как материал для создания нового совершенного произведения
- *Цель переделок меняется:* задачей переводчиков просветителей было не стремиться к эстетическому идеалу, а создавать тексты, способные просвещать, образовывать современников

Переводческая деятельность в России XVIII

- Широкое использование приема *культурной адаптации* (русификация имен, быта)
- *Сюжетные замены*. Так в финале трагедии Шекспира переводчик Померанцев примиряет враждующие семьи Монтекки и Капулетти. Г.Р. Державин в вольном переложении стихотворения Горация, озаглавленного им «Похвала сельской жизни» переносит читателя в русскую обстановку с «горшочком добрых щей», празднованием «Петрова дня».

Переводческая деятельность в России XVIII

- Внимание переводчиков привлекает *жанр романа*, не представленный в русской литературной традиции того времени (Лессажа, Прево, Сервантеса, Дефо, Вольтера, Руссо и др.)
- Активно переводятся европейские рыцарские романы и романы фривольного содержания, что вызывает гневную реакцию со стороны многих общественных и литературных деятелей.

А.П.Сумароков и М.В.Ломоносов видят в таких переводах отрицательные образцы для подражания и «погубление времени»

Переводческая деятельность в России XVIII

Интересен XVIII век и зарождением в России традиций *поэтического* перевода, который впоследствии занял в России особо почетное место.

Знаменитыми переводчиками поэзии выступили: Михаил Васильевич Ломоносов, Василий Кириллович Тредьяковский, Александр Петрович Сумароков, Гаврила Романович Державин

Переводческая деятельность в России XVIII

В.К. Тредьяковский (1703 – 1769) :

- первая попытка перевода стихов стихами, считавшаяся ранее невозможной
- интерес к словотворчеству - активно вводит в русский язык неологизмы (в качестве источника - церковнославянский, французский и латинский языки)
- признание благодаря переводу с французского любовно аллегорического романа П.Тальмана «Езда на остров любви», куда включил много стихов, переведенных русскими ритмами
- *«...переводчик от творца только что именем разнится... ежели творец замысловат был, то переводчику замысловатее надлежит быть»*

Переводческая деятельность в России XVIII

М.В. Ломоносов (1711-1765)

- переводы с латинского, немецкого, французского и греческого
- переводит научные статьи и стихотворные произведения
- перевод статей носил просветительский характер, а образцы поэтических переводов служили иллюстрациями к собственной теории стихосложения (книга «Риторика»)
- в переводах стремится достигать *эквilinearности*
- уделяет большое внимание передаче *ритмической организации оригинала*, использует различные формы ямбов и хореев в качестве эквивалента александрийскому стиху французских эпосов и гекзаметру греческих трагедий.
- являлся официальным редактором и рецензентом переводов, выполнявшихся при Академии наук

Переводческая деятельность в России XVIII

XVIII век - век переводческих состязаний:

1743 г. - Ломоносов, Сумароков, Тредьяковский
выполняют параллельные переводы со
старославянского на русский 143-его псалма.

Три перевода были изданы единым сборником
и представляют собой образец своеобразной
формы переводческой полемики

«Опытный» период русского перевода

Переводческая деятельность в России XVIII

Переходный период к тенденциям XIX в.

- Перевод несет не только просветительскую функцию, но и способствует формированию национальной языковой нормы и самостоятельной русской литературы

Н.М.Карамзин (72 автора) Г.Р. Державин

И.А. Крылов

А.Н.Радищев

Переводческая деятельность в России XIX века

XIX век – Золотой век перевода

Отличительные черты:

- Возведение перевода в ранг высокого искусства
- Полная интеграция российской теории и практики перевода в европейский процесс
- Новая техника в русле романтического направления (акценты на национальный колорит и экзотику подлинника)

Переводческая деятельность в России XIX века

XIX век проходит под знаком противостояния традиций вольного перевода, перевода буквального и тенденции к сохранению «верности оригиналу»

В XIX веке, российская литература вступает в период романтизма: в переводческой деятельности особое внимание к передаче национального колорита оригинала

Переводческая деятельность в России XIX века

Карамзин видел в переводах хорошую школу для улучшения стиля писателя, а также ценный источник информации *«из любопытства, для исторических фактов, для женщин, для новых журналов или из малоизвестных книг»*

Широта переводческих интересов Карамзина: труды классических и современных авторов с греческого, французского, латинского, немецкого, английского, итальянского и некоторых восточных языков

Переводческая деятельность в России XIX века

Василий Андреевич Жуковский - «гений перевода» (А.С. Пушкин)

Благодаря ему русские читатели получили доступ ко многим произведениям Шиллера, Гете, Байрона, Вальтера Скотта и других классиков мировой литературы

- Переводческое кредо В.А.Жуковского вписывается в концепцию вольного перевода
- *Подчинение перевода стилистике переводчика*: объявляет переводчика творцом выражения, использующим подлинник лишь для поиска смысла, «наполнения его идеалом» и создания на его основе собственное произведение, отражающее его яркую индивидуальность

Переводческая деятельность в России XIX века

- Переводческое творчество развивается в несколько этапов:
- Начинает как сторонник вольного перевода, который порой превращался в парафраз или подражание, новый текст по мотивам оригинала
- в его переводах немецкой баллады Г.Бюргера «Элеонора» (1808) героиня получает русское имя Людмила (во второй версии перевода – Светлана 1813 г.), действие переносится в Россию, меняется историческая эпоха и культурно-бытовой контекст

Переводческая деятельность в России XIX века

- Позднее осознает необходимость сохранения национальной специфики оригинала. В третьей версии перевода Бюргера (1831) героине возвращается имя Элеонора, передается национальный колорит подлинника во всей полноте
- На более поздних этапах под влиянием романтизма склоняется к необходимости при переводе быть ближе к подлиннику. Свои новые переводческие воззрения он высказывает в предисловии к полному переводу «Одиссеи» Гомера.

Переводческая деятельность в России XIX века

- Хотя в XIX веке большинство переводчиков стояло на позициях вольного перевода, некоторые из них продолжали настаивать на максимальной близости перевода к оригиналу, на *крайнем буквализме* даже в ущерб смыслу и понятности. Среди них были и такие известные литераторы, как П. Вяземский, Н.Гнедич, А. Фет.

Переводческая деятельность в России XIX века

Некоторые переводчики продолжают настаивать на крайнем буквализме даже в ущерб смыслу и понятности (П.Вяземский, Н.Гнедич, А.Фет, А.К.Толстой и др.)

В подлиннике интересуют изощренность ритма, чередование рифм, размеры стиха.

Удачные опыты обогатили русскую поэзию:

А.К. Толстой перевод баллад Гете «Кринфская невеста», «Бог и баядера»

Перевод Гнедича «Илиады» Гомера высоко оценивал Пушкин

Переводческая деятельность в России XIX века

Александр Сергеевич Пушкин своим творчеством оказал влияние на совершенствование техники перевода:

- На протяжении всего творчества он проявлял интерес к переводческой проблематике, и его критические заметки о переводах отличаются объективностью и глубиной.
- Он подчеркивал важность правильного отбора литературных произведений для перевода
- выдвигал требования верности оригиналу в сочетании с высоким качеством и выразительностью литературного стиля переводчика

Переводческая деятельность в России XIX века

Роль А.С. Пушкина в развитии русской школы перевода:

- критические заметки о переводах - важность правильного отбора литературных произведений для перевода
- требование верности оригиналу в сочетании с **высоким качеством литературного стиля переводчика**
- Первое внимание к авторскому стилю оригинала («Песни западных славян» П.Мериме))

Переводческая деятельность в России XIX века

Вольные переводы использовались для пропаганды демократических идей вопреки официальной цензуре.

- Такие переводчики, как *В. Курочкин*, *Д. Минаев*, *М. Михайлов* и некоторые другие, достигали этой цели путем подбора соответствующих текстов для перевода или путем внесения незаметных изменений в текст перевода, вызывавших ассоциации с российской действительностью того времени.
- Использование перевода в качестве орудия диссидентства стало традицией в русской истории

Перевод в XX веке

Тенденции:

- Резкий рост потребности в переводе
- Окончательное закрепление литературной письменной нормы РЯ и формирование нормативных текстов (научные, научно-технические)
- Появление новых видов перевода (синхронный, машинный и др.)
- Формирование теории перевода

Перевод в XX веке

1. Рубеж XIX-XX вв. – переводческий бум

- «техника сглаживания» (действие авторитета литературной нормы на перевод художественной литературы, невнимание к авторскому стилю)

В переводах похожи: Шиллер, Гете, Гейне и Шекспир
(И.С.Алексеева)

Перевод в XX веке

- Расцвет издательского дела – письменный перевод становится профессиональным делом
- Тенденция к системности чтения. Издание собраний сочинений
- Расширение географического диапазона переводов (Скандинавские авторы, США, Канада и т.д.)

Перевод в XX веке

Тенденции в переводе:

- *Приведение к норме;*
- *Неоромантический перевод* (поэты-символисты) приспособление к собственному стилю

К. Бальмонт в переводе Шелли («Шельмонт»
К. Чуковский)

Перевод в XX веке

Шелли (подстрочник):

1. Лютня
2. Сон
3. Ты так добра
4. Зимний сучок

Бальмонт:

1. Рокот лютни-
чаровницы
2. Роскошная нега
3. Ты мне близка, как
ночь сиянью дня, как
Родина в последний
миг изгнания
4. Среди чащи елей и
берез

Кругом, куда ни глянет око
Холодный снег поля занес

Перевод в XX веке

- *Эквивалентность* (точность в передаче лексического и семантического содержания) и *эквilinearность* (полнота передачи синтаксических структур) – переводчики издательства «ACADEMIA»

Перевод перегружен экзотизмами и необычным синтаксисом

Перевод в XX веке

2. 20-е. годы. Идеологизация перевода

- Агрессия к старому
- Все переводимо
- Возможны и допустимы любые переделки оригинала

План издания под контролем государства

М.Горький «Всемирная литература» (произведения после Великой Французской революции)

Перевод в XX веке

- Лозунг интернационализма – поток переводов (разных жанров) на национальные языки и на русский
3. «Ортодоксальный» (Алексеева) период – 30-40-х.гг.
- Жесткие идеологические критерии отбора оригиналов

Перевод в XX веке

- Догматическое следование буквальному переводу. Требование *эквиллинеарности* как сохранения синтаксических структур подлинника, в ущерб особенностям ИЯ и ЯП и особенностей текста –и *эквивалентности* как сохранения всех значимых слов подлинника

Тяжеловесность переводов. Потеря художественной ценности оригинала, в целом ухудшение качества переводов

- Перевод с подстрочника (В.Бонзельс «Пчелка Майя»)

Перевод в XX веке

Шекспир «Отелло»
(подстрочник):
«Теперь вы ревнуете, и
вам кажется, что это
подарок от какой-то
любовницы!»

А.Радлова:
«Уж стали ревновать! Уж
будто от любовницы!
Уж память!»
(материал К. Чуковский)

Перевод в XX веке

Выдающиеся переводчики времени:

- *М.Лозинский* (с английского, французского, испанского)
- *Б.Пастернак* – «переводчик поневоле»
(перевод в собственной литературной манере, приближает историческую дистанцию)
- *С.Маршак* – детская литература, коллективный перевод (Хармс – Маршак)

Перевод в XX веке

4. 40-50-е гг.

- Первые теоретические работы по переводу
К. Чуковский «Высокое искусство» 1941г.
- Развитие теории научно-технического и военного перевода – закономерности перевода (А.В.Федоров)
- Широкое развитие устного перевода

Перевод в XX веке

- В 50-е гг. противопоставление литературоведческого и лингвистического подхода в переводоведении
- Новаторство Я.И.Рецкера «О закономерных соответствиях при переводе на родной язык»(1951) и А.В.Федорова «Введение в теорию перевода»(1953)
- Теория перевода объявлена «буржуазной» наукой

Перевод в XX веке

60-90гг.

- Ослабевают противостояние лингвистического и литературоведческого подходов в переводоведении

1962 г. сборник «Теория и практика перевода» под ред. Б.А.Ларина

Перевод в XX веке

- Ослабление цензуры:
 - разработка критериев эквивалентности как «полноценности передачи художественного целого» (А.В.Федоров)
- Феномен *гиперпереводимости*

Перевод в XX веке

90е годы:

- Исчезновение государственной издательской системы
- Падение социального статуса переводчиков
- Расцвет университетского переводоведения

Перевод в XX веке

Самостоятельная работа студентов к теме:

1. Н.К.Гарбовский Теория перевода. – МГУ. 2004 г. Глава 3,4,5,6. сс.37-132; Web –СТ
2. Задание: проанализировав 3 сайта профессиональных организаций переводчиков (российский, страны изучаемого языка, любой другой) сделать обзор проблем, стоящих перед современными переводчиками в мире (объем 2 стр.) Web –СТ.